**8-MAVZU**

**TARJIMONNING INTERPRETATSIYAVIY MAVQEI**

Ma’lumki, tarjimadan maqsad bir tilda yaratilgan asarni butun ma’no qirralari va badiiy jozibasi bilan boshqa tilda qayta yaratishdan iborat: “Tarjima jarayonida bir tilning materiali o‘rnini boshqa tilning materiali egallaydi, binobarin, tilga aloqador barcha vositalari tarjimonning o‘zi, o‘z ona tilida, yangidan yaratadi; shunday qilib, til jabhasida tarjima − chinakam original ijod demakdir”[[1]](#footnote-1).

Lekin tarjimonning butun ijodkorligi til sohasida bo‘ladi. U yangi asar yaratmaydi, balki bir tilda yaratilgan asarni ikkinchi til vositalari bilan asliga muvofiq qayta yaratadi. Bunda uning har ikki tilni, har ikki xalq adabiyotini qanchalik bilishi, asliyatni qanchalik tushunishi va talqin qilishi, iste’dodi, salohiyati, so‘z boyligi va undan foydalanish mahorati muhim ahamiyat kasb etadi. Shuning uchun ham tarjimashunoslar tarjima jarayonini asl nusxani tushunish, talqin etish va tarjima qilish tarzida uch bosqichga bo‘ladilar. Bu bosqichlarning barchasi bir-biri bilan chambarchas bog‘liq. Chindan ham, asarni barcha qirralari bilan yaxshi tushunib olmagan tarjimon uni to‘g‘ri talqin qilolmaydi, to‘g‘ri talqin qilolmagach, tarjima asliga muvofiq chiqmaydi. Bugina emas. Tarjimon faqat matnning o‘zini tushunibgina qolmay, matn ortidagi ma’noni ham ilg‘ashi, muallifning faqat aytgan gaplarinigina emas, balki aytolmay ichida qolgan yoki ishora qilib ketgan gaplarini ham farosat bilan anglashi, asardagi nozik ramzu imolarni daqiq did bilan his qilishi kerak bo‘ladi.

O‘z-o‘zidan, har bir tilning o‘ziga xos xususiyatlari va afzalliklari bo‘ladi. Bir tilda shundoqqina bilinib turgan narsa ikkinchi tilga ko‘chganida mavhumlashishi mumkin. Bir tilda ko‘p ma’noli bo‘lgan so‘z ikkinchi tilda faqat bir ma’noni ifodalashi mumkin yoki aksincha. Ya’ni tarjimada ma’no kengayishi va torayishi hodisalari ham yuz berib turadi. Ana shunday paytda tarjimonning iste’dodi, tajribasi va mahorati qo‘l keladi. U ona tili boyligidan, u kifoya qilmasa, turli shevalardan zarur so‘zlarni topib, asl nusxada ifodalangan ma’noni tarjima tilida ham yarq etib yorqin, go‘zal va ta’sirchan gavdalantirishga erishadi. Ko‘p ma’noli so‘zlar tarjimasida yo qo‘shicha so‘zlar vositasida uning barcha ma’no qirralarini aks ettirishga intiladi, buning iloji bo‘lmaganda esa o‘sha so‘zning eng muhim asosiy ma’nosini berishga harakat qiladi.

“Mohir va no‘noq tarjimonning farqi shunda bilinadi: mohir tarjimon asar mazmunini, so‘z va iboralar ortida yashiringan imo-ishoralar, tagma’nolarni, muallifning maqsadi, g‘oyaviy niyatini chuqur anglab, asl nusxaning badiiy saviyasini teran his qilib tarjima qilsa, no‘noq tarjimon so‘zlarning o‘zini tarjima qilib qo‘ya qoladi, natijada asarning mazmuni, estetik ta’sirchanligini o‘quvchiga to‘la yetib bormaydi. Bunday tarjimada muallifning mahorati, uslubi deyarli sezilmaydi, so‘zlarning ma’no tovlanishlari, iboralarning uslubiy bo‘yoqlariga e’tibor berilmaydi”[[2]](#footnote-2).

So‘zni emas, harfni ko‘radigan, ma’noni anglamay, so‘zni sanaydigan iste’dodsiz, noshud tarjimonning men nima deymanu qo‘bizim nima deydi qabilida asarni buzib, ba’zida esa hatto asliga zid tarjima qilib qo‘yishiga oid misollar, afsuski, tarjimachilikda ancha-muncha.

Agar tarjimon asliyatning mazmunini tushunmasa, unga mutlaqo teskari tarjima yaratib qo‘yishi, biryoqlama talqin qilsa, siyqa tarjima vujudga kelishi mumkin. Har ikki holatda ham asliyatga nomuvofiq mazmun kelib chiqadi, so‘z va iboralar tarjimada o‘zgacha ma’no tashiydi. Chunonchi, taniqli tarjimashunos Korney Chukovskiy “Высокое искусство” kitobida shunday bir misolni keltiradi: “amerikalik zanji shoir Lengston Xyuzning “Qora Mariya” nomli she’rini rus tiliga avval M.Zenkevich tarjima qiladi. Bu tarjimaga ko‘ra, she’rda zanji yigitning qora tanli qizga ehtirosli muhabbati hikoya qilinadi. Ammo bu she’r V.Britanshskiy tomonidan ikkinchi marta tarjima qilinganda ma’lum bo‘ladiki, qora Mariya hech qanday zanji qiz emas, balki... mahbuslarni tashiydigan turma mashinasi ekan! Negrlar bu mashinaga shunaqa “laqab” bergan ekanlar. She’rda negrning shu mashinani ko‘rgandan keyin tahlikaga tushishi, qo‘rquv aralash tashvishlari tasvirlangan”[[3]](#footnote-3).

Yoki Pahlavon Mahmudning quyidagi ruboiysi tarjimasini ko‘rib chiqaylik:

Dar charx namonda, dar falak niz namak,

Dar jurmi Simoku dar Samak niz namak.

Chashmi namak az xoni namak benamak ast,

Davrest, ki nest dar namak niz namak.

Ma’nosi: “Zaminni ko‘tarib turgan afsonaviy baliq Samakdan tortib to ko‘k toqi − asad burjidagi yulduz Simokkacha − na yerda tuz (ma’ni) bor, na osmonda! Tuz aslida tuz konining o‘zidan tuzsiz bo‘lib chiqmoqda − bu qanday zamonki, tuzda tuz yo‘q!”

So‘z o‘yini, o‘tkir kinoya, achchiq zaharxanda asosiga qurilgan ruboiyning o‘zbekchasida... ekologik fojia davri − XX asrning dardi o‘z aksini topgan. M.Abdulhakim “ummon” deb hatto Orolni nazarda tutishgacha borib yetgan:

Yetti qa’r (?) yer qa’ri tuz, osmonda tuz,

Tuz to‘la sayyora ­ham ummonda − tuz.

Ko‘zda taqdir tuzlari ko‘z yoshima,

Ne uchun yo‘q debki, bu tuzdonda tuz.

Shu tariqa, bir she’r asosida boshqa bir she’r yaratish hollari, afsuski, tarjimachilik tajribasida ko‘p uchraydi.

“Voqelikni qayta yaratish metodikasini ishlab chiqish tarjima estetikasining ilk shartlaridan biridir. Gap tarjimonning personajlar, ular o‘rtasidagi konflikt sabablari, voqea sodir bo‘ladigan muhit va hokazolar haqida umuman konkret tasavvurga ega bo‘lishi xususidagina emas, balki tarjimonning ancha keng xabardorligi masalasida boryapti: tasvirlanayotgan voqealar ortida nima turibdi, chinakam xarakterlar, haqiqiy motivirovka nimadan iborat? Xullas, vaqt-soati kelguncha kitobxondan pinhon saqlangan va uni asta-sekin voqif qilinishi ko‘zda tutilgan narsalar haqida gap boradi. Masala shundaki, konfliktning borishi va yechimidan xabardor bo‘lgani, xarakterlarni ravshan tasavvur qilgani holda, tarjimon muallifning bular barchasini kitobxonga darhol aytib qo‘ya qolmasligini, vaqti kelgunga qadar muallifning personajga yoki personajlar o‘rtasidagi aloqalarga o‘z munosabatini pinhon tutganini unutib qo‘ygani holda, adibning umumiy niyatini anglab yetmay, bularning barchasini kitobxonga barvaqt aytib qo‘yishi mumkin. Tarjimon o‘zining voqealardan voqif ekanligidan foydalanib, hali yozuvchi aytmay turgan narsani oshkor etib, og‘zidan gullaydi-qo‘yadi. Yana shunday ham bo‘ladiki, tarjimon uslubiy vositalarning o‘zi bilanoq asarning semantik (ma’noviy) aloqalarini keragidan oldin ochib qo‘yadi.

Tarjimon voqelikni asarda ko‘rsatilgani darajasida bilsagina badiiy chin, haqqoniy tarjima yarata oladi”[[4]](#footnote-4).

1. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 101-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 74-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. Qаранг: Саломов Ғ. , Комилов Н. Дўстлик кўприклари. 47−48-бетлар. [↑](#footnote-ref-3)
4. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 103-бет. [↑](#footnote-ref-4)